

2. Each Member State shall establish a National AFTA Unit, which shall serve a national focal point for the coordination of the implementation of this Agreement.
3. The ASEAN Secretariat shall:

(a) provide support to the AEM and AFTA Council in supervising, co-ordinating and reviewing the implementation of this Agreement as well as assistance in all related matters; and

(b) monitor and regularly report to the AFTA Council on the progress in the implementation of this Agreement.

CHAPTER 11
FINAL PROVISIONS

Article 91
Relation to Other Agreements

1. Subject to paragraph 2 of this Article, all ASEAN economic agreements that exist before the entry into force of ATIGA shall continue to be valid.
2. Member States shall agree on the list of agreements to be superseded within six (6) months from the date of entry into force and such list shall be administratively annexed to this Agreement and serve as an integral part of this Agreement.
3. In case of inconsistency between this Agreement and any ASEAN economic agreements that are not superseded under paragraph 2 of this Article, this Agreement shall prevail.

Article 92
Amended or Successor International Agreements

If any international agreement or a provision therein referred to, or incorporated into, this Agreement, and such agreement or provision is amended, the Member States shall consult on whether it is necessary to amend this Agreement, unless this Agreement provides otherwise.

Article 93
Annexes, Attachments and Future Instruments

2. 各成员国应设立一个国家AFTA单位，作为协调本协议实施的国内联络点。
3. 东盟秘书处应：

(a) 为东盟经济部长会议和AFTA理事会在监督、协调和审查本协议实施方面提供支持，并在所有相关事项上提供协助；以及 (b) 监测本协议实施进展并向AFTA理事会定期报告。

第十一章 最后条款

第九十一条 与其他协议的关系

1. 在本条第二款的约束下，所有在东盟货物贸易协定生效前已存在的东盟经济协议应继续有效。
2. 成员国应在本协议生效之日起六（6）个月内商定将被取代的协议清单，该清单应作为行政附件附于本协议，并构成本协议的组成部分。
3. 若本协议与根据本条第二款未被取代的任何东盟经济协议存在不一致，应以本协议为准。

第92条 经修订或后续国际协议

若任何国际协议或其条款被引用或纳入本协议，且该协议或条款发生修订，成员国应协商是否需修订本协议，除非本协议另有规定。

第93条 附件、附录及未来文件

- 1. The Annexes and Attachments to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.
- 2. Member States may adopt legal instruments in the future pursuant to the provisions of this Agreement. Upon their respective entry into force, such instruments shall form part of this Agreement.

Article 94
Amendments

- 1. The provisions of this Agreement may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by the Member States.
- 2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Annexes and Attachments to this Agreement may be modified through amendments endorsed by the AFTA Council. The said amendments shall be administratively annexed to this Agreement and serve as an integral part of this Agreement.

Article 95
Review

The AFTA Council or their designated representatives shall meet within one (1) year of the date of entry into force of this Agreement and then every two (2) years or otherwise as appropriate to review this Agreement for the purpose of fulfilling the objective of this Agreement.

Article 96
Entry into Force

- 1. This Agreement shall be signed by the ASEAN Economic Ministers.
- 2. This Agreement shall enter into force, after all Member States have notified or, where necessary, deposited instruments of ratifications with the Secretary-General of ASEAN upon completion of their internal procedures, which shall not take more than one hundred and eighty (180) days after the signing of this Agreement.
- 3. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 97
Reservations

- 1. 本协议的附件及附录应构成本协议的组成部分。
- 2. 成员国未来可根据本协议条款制定法律文书。此类文书自各自生效之日起即构成本协议的一部分。

第九十四条
修正案

- 1. 本协议条款可通过成员国书面共同商定的修正案进行修改。
- 2. 虽有本条第1款规定，本协议附件及附录可通过AFTA理事会批准的修正案进行修改。所述修正案应作为行政附件并入本协议，并构成本协议不可分割的一部分。

第九十五条
审议

AFTA理事会或其指定代表应于本协议生效之日起一年内召开会议，此后每两年或视情况适时召开会议，以审议本协议，实现本协议之目标。

第九十六条 生效

- 1. 本协议应由东盟经济部长签署。
- 2. 本协议应在所有成员国完成内部程序后（该程序不得超过本协议签署后一百八十（180）天），向东盟秘书长发出通知或（必要时）交存批准书后生效。
- 3. 东盟秘书长应及时就本条第2款所述各项批准书的通知或交存情况通报所有成员国。

第九十七条
保留条款

No reservations shall be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 98
Depositary

This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the ASEAN Trade in Goods Agreement.

DONE at Cha-am, Thailand, this Twenty Sixth Day of February in the Year Two Thousand and Nine, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam:

LIM JOCK SENG
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:

CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia:

MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

不得对本协议任何条款作出保留。

第98条
保管人

本协议应交由东盟秘书长保管，秘书长应立即向各成员国提供经核证的副本。

兹证明，下列签署人经各自政府正式授权，已签署《东盟货物贸易协议》。

本协议于2009年2月26日在泰国差安签订，以英文单一正本形式作成。

文莱达鲁萨兰国代表：

林玉成 外交与贸易第二部长

柬埔寨王国代表：

占蒲拉西
高级部长 ster and Minister of 商业

印度尼西亚共和国代表：

玛丽·埃尔卡·潘格斯图 贸易部
长

For the Lao People’s Democratic Republic:

NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:

MUHYIDDIN BIN MOHAMMAD YASSIN
Minister of International Trade and Industry

For the Union of Myanmar:

U SOE THA
Minister for National Planning and Economic Development

For the Republic of the Philippines:

PETER B. FAVILA
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:

LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

老挝人民民主共和国代表：

南·维雅吉 工业和商业部长

马来西亚代表：

穆希丁·宾·穆罕默德·亚辛 国际贸易和工业部长

缅甸联邦代表：

吴梭达 国家计划与经济发展部长

菲律宾共和国代表：

彼得·B·法维拉 贸易和工业部长

代表新加坡共和国：

林勋强 贸易和工业部长

For the Kingdom of Thailand:

PORNTIVA NAKASAI
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:

VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade

泰王国代表：

蓬蒂瓦·纳卡赛商业部
长

越南社会主义共和国代表：

武辉煌 工商部长